



**CURSO DE POSGRADO
DIPLOMADO EN TRADUCCIÓN MINERA 2015**

PRESENTACIÓN

La Facultad de Traducción, Interpretación y Ciencias de la Comunicación de la Universidad Femenina del Sagrado Corazón, a través de su Escuela Profesional de Traducción e Interpretación, se complace en ofrecer a la comunidad de traductores un **DIPLOMADO DE TRADUCCIÓN MINERA** diseñado cuidadosamente para cubrir las necesidades de formación continua de egresadas y profesionales de la traducción.

Los estudios de especialización, para generar el conocimiento experto y perfeccionar las competencias que el mercado exige hoy en día en el campo de la minería, requieren ser abordados con un enfoque integral, el estándar de calidad que corresponde al nivel de posgrado, el número de horas y creditaje de acuerdo a ley y una plana docente que reúna, por formación académica y trayectoria profesional, el perfil idóneo para desarrollar el plan de estudios adecuado.

Actualice sus saberes de una manera pertinente. Revalorice su imagen profesional y su proyección laboral. Sea parte de esta experiencia de especialización con una propuesta coherente que busca armonizar la fundamentación teórica, la práctica traductora y la gestión de proyectos de traducción.

Marisa Mantilla

Coordinadora del Diplomado en Traducción Minera

Facultad de Traducción, Interpretación y Ciencias de la Comunicación

MODALIDAD DE ESTUDIOS: SEMIPRESENCIAL

288 horas académicas: 24 créditos

115 hrs presenciales, 29 hrs de investigación, 144 hrs no presenciales

Inicio: 30 de junio

Fin: 27 de noviembre

Horario: martes, 6:30 pm a 10:10 pm

INFORMES:

Decanato de la Facultad de Traducción, Interpretación y Ciencias de la Comunicación.

3er piso - Pabellón Sagrado Corazón.

Av. Los Frutales 954. Urbanización Santa Magdalena Sofía, La Molina.

Teléfonos: 436 4641 / 434 1885 – anexo 234

Correos: factrad@unife.edu.pe / mmantillas@unife.edu.pe

**CURSO DE POSGRADO
DIPLOMADO EN TRADUCCIÓN MINERA 2015**

DIRIGIDO A

- Traductores profesionales que deseen especializarse en la traducción de textos de minería.
- Egresados de la carrera de traducción con dos años de ejercicio, que deseen especializarse en la traducción de textos de minería.
- Profesionales de carreras afines con demostrada competencia lingüística y traductora en inglés y español.

OBJETIVO GENERAL

- Ofrecer a los traductores profesionales, así como a los egresados de la carrera de traducción, y público interesado, la posibilidad de recibir una capacitación especializada en traducción de textos mineros para satisfacer de manera eficiente y competente la demanda del mercado en este campo.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- a. Brindar a los participantes el marco teórico que sustenta la traducción de textos mineros contrastando las lenguas de trabajo (inglés – español).
- b. Familiarizar a los estudiantes con los conceptos y procesos desarrollados en la actividad minera, de manera tal que se pueda llegar a propuestas de traducción equivalentes desde el punto de vista terminológico y funcional.
- c. Desarrollar estrategias y técnicas eficaces de investigación temática y gestión terminológica.
- d. Perfeccionar la competencia traductora mediante la práctica intensiva de la traducción de textos reales de creciente grado de dificultad.
- e. Consolidar el perfil del traductor profesional en el aspecto práctico del quehacer mediante la gestión de proyectos de traducción.

INFORMES

Decanato de la Facultad de Traducción, Interpretación y Ciencias de la Comunicación.

3er piso - Pabellón Sagrado Corazón.

Av. Los Frutales 954. Urbanización Santa Magdalena Sofía, La Molina.

Teléfonos: 436 4641 / 434 1885 – anexo 234

Correos: factrad@unife.edu.pe / mmantillas@unife.edu.pe



SUMILLAS

Conceptos y procesos mineros

El presente curso propone la revisión de todas las etapas que abarca la producción de la minería, así como la tecnología asociada a ella, permitiendo al participante entender conceptos y conocer procesos mineros, a partir de lo cual podrá contar con un lenguaje técnico y comprender los textos especializados que posteriormente traducirá del/al inglés con correcta equivalencia.

Documentación minera

Curso de aplicación reflexiva que busca fortalecer el conocimiento especializado y la práctica traductora de textos de minería a través de la identificación de textos y traducciones por campos de minería para generar un corpus comparable de textos paralelos inglés-español que sustente de manera sistemática y confiable el oficio traductor y su perfil profesional en la sociedad.

Taller de traducción minera I (inglés - español)

Curso de carácter teórico-práctico que activa todas las competencias, habilidades y conocimientos implicados en el proceso de traducción directa del inglés al español de textos mineros para proponer contenidos en la lengua de llegada correctamente equivalentes a nivel lingüístico, funcional y comunicativo a través de proyectos individuales y colaborativos que generen investigación, análisis contrastivo, resolución de problemas, toma de decisiones, aplicación de estrategias tecnológicas y profesionales relevantes al quehacer traductor.

Investigación y gestión terminológica

Curso eminentemente práctico orientado a fortalecer las líneas de investigación aplicada a la terminología, resolviendo problemas vinculados a aspectos teóricos y metodológicos en el proceso de creación y gestión de una base de datos especializada en minería español-inglés / inglés-español a partir del concepto, generando así una herramienta de consulta rápida y confiable para la traducción y la interpretación.

Taller de traducción minera II (español - inglés)

Curso de carácter teórico-práctico que activa todas las competencias, habilidades y conocimientos implicados en el proceso de traducción inversa del español al inglés de textos mineros para proponer contenidos en la lengua de llegada correctamente equivalentes a nivel lingüístico, funcional y comunicativo a través de proyectos individuales y colaborativos que generen investigación, análisis contrastivo, resolución de problemas, toma de decisiones, aplicación de estrategias tecnológicas y profesionales relevantes al quehacer traductor.

Gestión de proyectos de traducción

Curso teórico aplicativo orientado a fortalecer el perfil profesional del traductor a través de la generación de conocimientos y desarrollo de competencias aplicables a la gestión de proyectos de traducción, tomando en cuenta los fines y requerimientos de cada una de las fases del proceso traductor, desde la recepción del trabajo hasta su entrega final al cliente, incluyendo gestión de base de datos, gestión de recursos y talentos, costos y control de calidad.

PLANA DOCENTE

Dr. Ing. Edmundo Abdul Alfaro Delgado –

Doctor en Ciencias Aplicadas en el área de metalurgia extractiva (Universidad de Lieja, Bélgica). Tesis doctoral calificada con *Gran Distinción*. Magister en Ciencias, Ingeniería Metalúrgica (Universidad de Utah, EE UU). Ingeniero Metalurgista (Universidad Nacional San Agustín de Arequipa). Experto investigador de procesos metalúrgicos para optimización de Plantas de Procesamiento de Minerales. Autor de numerosos artículos técnicos presentados en eventos científicos de la especialidad. **Docente en la Pontificia Universidad Católica del Perú y en la Universidad Nacional San Agustín de Arequipa, a nivel pre y posgrado.** Docente en Programas de Capacitación Competencia lingüística en español, inglés y francés. **Gerente Técnico de Metalurgia en SGS del Perú S.A.C.**

Mg. Rosa Luna García – reseña

Estudios concluidos de Doctorado en Educación en la Universidad Femenina del Sagrado Corazón. Master en Terminología por la Universidad Pompeu Fabra, España; Magister en Educación: Docencia Universitaria por la Universidad Femenina del Sagrado Corazón. Licenciada en Traducción por la Universidad Ricardo Palma. Docente de las Universidades Femenina del Sagrado Corazón y U. Ricardo Palma) en traductología y terminología. Autora de varios artículos sobre traducción y terminología. Ponentes en Congresos, Simposios y Talleres sobre traducción y terminología. Investigadora. Lidera el proyecto de Antenas Neológicas en el Perú.

Lic. Bethsabe Urteaga de Soria –

Licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad Femenina del Sagrado Corazón. Docente de Traducción Técnica en el Programa de Actualización Profesional conducente a la Licenciatura en Traducción e Interpretación por Examen de Suficiencia (UNIFE). Traductora e Intérprete de amplia experiencia y sólida competencia en áreas técnicas, particularmente en geotécnica, ingeniería metalúrgica y minera. **Traductora de Planta en ICM Pachapaqui SAC**, Compañía minera, miembro del Grupo Korea Zinc, segundo productor de Zinc a nivel mundial.

Dr. Antoni Oliver Gonzáles - (Barcelona, España)

Doctor en Lingüística por la Universidad de Barcelona. Licenciado en Filología Eslava (Universidad de Barcelona) e Ingeniero Técnico de Telecomunicaciones. **Director del Master de Traducción Especializada en la Universitat Oberta de Catalunya**. Profesor en el área de tecnologías del lenguaje y de la traducción en el Grau de llengua i literatura catalanes y en el Máster de Traducción especializada. Miembro del grupo de investigación Language Processing Group (LPG) i del grup Grup de Recerca Interuniversitari en Aplicacions Lingüístiques (GRIAL). Actualmente colabora en el proyecto Know2 (Language understanding technologies for multilingual domain-oriented information access). Dirige el proyecto Aplica (convocatoria 2011) AviCat (Assistent Virtual per al millora de la redacció en català). **Autor de la obra Gestión de proyectos de traducción** (© FUOC • XP08/B0240/00285), importante publicación que sirve de referencia para traductores y coordinadores de proyectos. Autor, además, de numerosas publicaciones en torno al procesamiento del lenguaje y el multilingüismo.

CRONOGRAMA DE ESTUDIOS

CICLO	CURSOS	20 HORAS PRESENCIALES x curso Martes
I	Conceptos y procesos mineros Dr. Ing. Edmundo Abdul Alfaro Delgado	30 junio 7 julio 14 julio 21 julio
	Documentación minera Mg. Rosa Luna García	4 agosto 11 agosto 18 agosto 25 agosto
II	Taller de traducción minera I (inglés / español) Lic. Bethsabé Urteaga de Soria	1 setiembre 8 setiembre 15 setiembre 22 setiembre
	Investigación y gestión terminológica Mg. Rosa Luna García	29 setiembre 6 octubre 13 octubre 20 octubre
III	Taller de traducción minera II (español / español) Lic. Bethsabé Urteaga de Soria	27 octubre 3 noviembre 10 noviembre 17 noviembre
	Gestión de proyectos de traducción Dr. Antoni Oliver Gonzáles	Martes 24 Miércoles 25 Jueves 26 Noviembre

REQUISITOS DE INSCRIPCIÓN Y MATRÍCULA

Presentar un expediente en el Decanato de la Facultad de Traducción, Interpretación y Ciencias de la Comunicación con los siguientes documentos:

- a. Solicitud dirigida a la Decana en formulario UNIFÉ.
- b. Copia legalizada de los certificados de estudios profesionales.
- c. Copia legalizada del Grado Académico o Título Profesional o Constancia de haber culminado estudios superiores (en el caso de egresados).
- d. Copia simple del DNI.
- e. 6 fotografías a color, en fondo blanco, tamaño carné.
- f. Recibo de pago por los derechos correspondientes

REQUISITOS PARA CERTIFICACIÓN

Para obtener la certificación, se requiere:

- a. Aprobar cada uno de los módulos I, II y III, con un mínimo aprobatorio de 13 (trece).
- b. Tener como mínimo un promedio general de 13 (trece).
- c. Registrar no menos del 75% de asistencia en cada módulo.
- d. Haber cancelado todas las cuotas de pago.
- e. Presentar por Mesa de Partes, al Decanato los siguientes documentos:
 - Solicitud dirigida a la Decana en formulario UNIFÉ.
 - Certificado de estudios del Diplomado.
 - Recibo de pago por los derechos del Diploma.
 - Constancia de no adeudar libros en Biblioteca
 - 2 fotografías a color, en fondo blanco, tamaño pasaporte, con fondo blanco.

INVERSIÓN

Al contado: S/.3, 750 (tres mil setecientos cincuenta nuevos soles)
Pago fraccionado: S/.4, 000 (cuatro mil nuevos soles), en cuatro cuotas

INFORMES

Decanato de la Facultad de Traducción, Interpretación y Ciencias de la Comunicación.
3er piso - Pabellón Sagrado Corazón.
Av. Los Frutales 954. Urbanización Santa Magdalena Sofía, La Molina.
Teléfonos: 436 4641 / 434 1885 – anexo 234

Correos: factrad@unife.edu.pe / mmantillas@unife.edu.pe

<https://www.facebook.com/pages/Diplomado-en-Traducci%C3%B3n-Minera-2015/439524739553689?fref=ts>